

U.F.R. EILA
Études Interculturelles de
Langues Appliquées

Année universitaire 2011-2012

LICENCE LEA
anglais-allemand/anglais-espagnol

Troisième année

ADRESSES UTILES

Attention : certains numéros de bureau ou de téléphone sont susceptibles d'être modifiés. Vous pouvez vérifier ces informations sur le site de l'UFR, à <http://www.eila.univ-paris-diderot.fr>
(voir section **Vie de l'UFR : Organisation** et **Pages personnelles**)

Direction de l'UFR (5, rue Watt, 2e étage)

Directeur [Jean-Michel Benayoun](#) (pièce 217)

Directrice adjointe [Hélène Beciri](#) (pièce 203)

Scolarité Licence LEA (7, rue Watt, rez-de chaussée, pièce 001)

Responsable Isabelle Benelli

Licence I David Bultelle

Licence 2 et 3 Laurence Chatoux

Téléphone 01 57 27 56 83 / Masters : 01 57 27 56 67

Courrier électronique

Pour écrire à la scolarité, utilisez *exclusivement* l'adresse suivante :

scolarite-lea@eila.univ-paris-diderot.fr (Merci de préciser « à l'attention de... »)

Horaires d'ouverture de la scolarité

Lundi 12h30-16h30

Mardi / Mercredi / Jeudi 9h30-12h30, 14h00-16h30

Vendredi 9h30-12h30

Bureau des stages

Responsable : Michel Simon

Téléphone : 01 57 27 56 82

coordination-ue48u5sg36@eila.univ-paris-diderot.fr

M. Simon reçoit les étudiants sur rendez-vous uniquement.

LEA anglais-allemand / anglais-espagnol : troisième année

Parcours *ILTS*, Langues et droit ou Langues et civilisations

S5 : 12 semaines de cours

UE	Enseignements	Code	ECTS	Coeff.
1	<p>anglais</p> <p>Parcours <i>ILTS</i> Traduction anglais-français 27h (1h30/semaine + 1h30 / quinzaine), Oral 12h (1h/semaine) Conception de documents 9h (1h30/quinzaine)</p> <p>Parcours Langues et droit, Langues et civilisations Traduction anglais-français 18h (1h30/sem.), expression écrite 9h (1h30/quinzaine), oral 12h (1h/sem.), compte rendu 9h (1h30/quinzaine)</p>	48U1AN35	6	2,5
2	Civilisation du monde anglophone : CM 12h	48U2CB35	3	2
3	<p>allemand : traduction 18h (1h30/semaine), oral et compte rendu 18h (1h30/semaine), expression écrite 12h (1h/sem.)</p> <p>ou</p> <p>espagnol : traductologie (CM 6h), traduction 18h (1h30/sem.), compte rendu écrit 18h (1h30/sem.)</p>	48U3AL35 48U3ES35	6	2,5
4	<p>Civilisation allemande : CM 12h</p> <p>ou Civilisation hispanique : CM 12h</p>	48U4CA35 48U4CE35	3	2
6	<p>Parcours <i>ILTS</i></p> <p>ECUE Traduction spécialisée : anglais 18h (1h30/semaine), allemand/espagnol 18h (1h30/semaine)</p> <p>ECUE Industrie des langues :</p> <ul style="list-style-type: none"> – Terminologie : CM 18h (1h30/sem.), TD 18h (1h30/sem.) – Recherche documentaire : TD 9h (1h30/quinzaine) – Informatique 18h (1h30/semaine), ou morphologie, ou acquisition du langage (UFR de Linguistique, 24h) 	48U6TS35	12	1,5
	<p>Parcours Langues et droit</p> <p>ECUE Systèmes juridiques comparés : CM 18h (1h30/sem.)</p> <p>ECUE Droit communautaire : CM 18h (1h30/semaine), TD 12h (1h/sem.)</p> <p>ECUE Droit international public : CM 24h (2h/sem.), TD 12h (1h/sem.)</p>	48U6LD35	12	1,5
		48DRSJ35	4	
		48DRCM35	4	
		48DRIT35	4	
	<p>Parcours Langues et civilisations</p> <p>ECUE Civilisation du monde anglophone : CM 12h (1h/semaine), TD 24h (2h/semaine)</p> <p>ECUE Civilisation des pays hispanophones/germanophones : CM 12h (1h/semaine), TD 24h (2h/semaine)</p>	48U6LC35	12	1,5
	48CIAN35			
	48CIL235	6		
		6		

S6 : 12 semaines de cours

UE	Enseignements	Code	ECTS	Coeff.
1	anglais Parcours ILTS – Traduction et rédaction en anglais 27h (1h30/semaine + 1h30/quinzaine) – Oral 12h (1h/sem.) – Conception de documents 9h (1h30/quinzaine) Parcours Langues et droit, Langues et civilisations – Traduction anglais-français 18h (1h30/sem.) – Expression écrite 9h (1h30/quinzaine) – Oral 12h (1h/sem.) – Compte rendu 9h (1h30/quinzaine)	48U1AN36	6	3
2	<i>Civilisation du monde anglophone</i> : CM 12h	48U2CB36	3	2
3	allemand : traduction 18h (1h30/semaine), oral et compte rendu 18h (1h30/semaine), expression écrite 12h (1h/sem.) ou espagnol : traductologie (CM 6h), traduction 18h (1h30/semaine), compte rendu oral 18h (1h30/semaine)	48U3AL36 48U3ES36	6	3
4	<i>Civilisation allemande</i> : CM 12h ou <i>Civilisation hispanique</i> : CM 12h	48U4CA36 48U4CE36	3	2
5	<i>Préprofessionnalisation</i> : Stage et rapport de stage	48U5SG36	3	1
6	Parcours ILTS ECUE Traduction spécialisée : anglais (TD 18h), allemand/espagnol (TD 18h) ECUE Industrie des langues – Terminologie : CM 18h, TD 18h – Recherche documentaire : TD 9h (1h30/quinzaine)	48U6TS36 48TRSP36 48ILTS36	6 2 4	3
	Parcours Langues et droit ECUE <i>Droit du travail</i> (CM 24h, TD 12h) ECUE <i>Droit anglais des contrats</i> (en angl., CM 24h, TD 18h)	48U6DR36 48DRTR36 48DRCT36	6 3 3	3
	Parcours Langues et civilisations ECUE <i>Civilisation du monde anglophone</i> : CM 12h (1h/semaine), TD 24h (2h/semaine) ECUE <i>Civilisation des pays hispanophones/germanophones</i> : CM 12h (1h/semaine), TD 24h (2h/semaine)	48U6LC36 48CIAN36 48CIL236	6 3 3	3
7	UE libre Parcours ILTS <i>Informatique</i> (18h), ou morphologie, ou lexicologie (UFR de Linguistique, 24h) ou stage optionnel	48U7CG36 48INFO36	3	1
	Parcours Langues et droit, Langues et civilisations <i>Textes juridiques espagnols/allemands</i> (18h) ou autre UE, ou stage optionnel	48DRTJ36		

Enseignements du premier semestre de L3 (semestre 5)

UEI S5

Langue anglaise

ECTS : 6

Responsable : John Humbley

Cours dispensés

Parcours *ILTS*

- traduction et rédaction en anglais
- atelier de traduction
- oral et actualité
- conception de documents

Parcours *Langues et droit, Langues et civilisations*

- traduction anglais-français
- expression écrite en anglais
- oral, droit et civilisation
- compte rendu

Programme

– Parcours *ILTS*

Traduction et rédaction en anglais : traduction en français de textes « pragmatiques » (non littéraires : textes informatifs, modes d'emploi, articles de presse etc). Pratique de l'expression écrite en anglais.

Atelier de traduction : traduction de textes de presse généralistes ou spécialisés, dans une optique professionnelle et dans les conditions réelles d'exercice de la profession, avec une sensibilisation aux problèmes méthodologiques rencontrés dans ce cadre. Des organes de la presse généraliste et spécialisée fourniront les textes à traduire, et certaines des traductions pourront être publiées.

Oral : pratique de l'expression orale autour de thèmes d'actualité.

Conception de documents : lecture de documents en langue anglaise et exploitation de leur contenu informatif ou argumentatif pour la création et la rédaction en français de documents courts d'un genre différent : publicité, tract, guide d'achat, chronique parlée, etc.

– Parcours *Langues et droit, Langues et civilisations*

Traduction : textes tirés de la presse contemporaine non spécialisée et abordant des sujets variés.

Oral : discussions autour d'un sujet de civilisation ou à contenu juridique ; un ou deux étudiants présentent le sujet et animent une discussion de groupe.

Expression écrite : production en anglais d'articles informatifs (avec possibilité de publication en ligne).

Compte rendu : Entraînement à la synthèse de texte anglais (rédaction en français).

Compétences visées

Traduction : savoir traduire en deux heures un texte de type pragmatique d'environ 250 mots.

Oral : savoir présenter un sujet de façon claire et cohérente ; améliorer l'expression orale (spontanée et structurée).

Conception de documents : savoir exploiter une documentation en langue étrangère pour concevoir et rédiger en français un document adapté au public et aux objectifs visés.

Compte rendu : savoir réaliser un compte rendu écrit en français (travail de synthèse et commentaire) à partir de documents authentiques – généralement articles de la presse anglaise.

Expression écrite : développer les capacités de synthèse, rédiger en anglais de façon simple et fluide.

Bibliographie

Traduction

F. Grellet (2000) *The word against the word – Initiation à la version anglaise* (Hachette Education)

D. Gile (2005) *La traduction. La comprendre, l'apprendre* (PUF Linguistique nouvelle)

Conception de documents

C. Peyrouet (1991) *La pratique de l'expression écrite* (Nathan Repères Pratiques)

B. Combettes, R. Tomassone (1988) *Le texte informatif, aspects linguistiques* (De Boeck Université)

Compte rendu

J. Moreau (1990) *La contraction et la synthèse de textes* (Nathan Université)

Expression écrite

C. Lee (2004) *Power prose* (Hardie Grant)

J. Andreyev (2002) *Say it with style* (Bréal)

Lectures obligatoires ou conseillées

Presse anglo-saxonne et française.

UE2 S5

Civilisation du monde anglophone

ECTS : 3

Responsable : Michel Prum

Cours dispensé : ● civilisation britannique

Programme

Les institutions britanniques.

Fondements principaux du système politique britannique contemporain : les principes de la constitution non codifiée, le mythe de la séparation des pouvoirs, la répartition des pouvoirs, le rôle des partis politiques, de la haute administration et des groupes de pression ; le système et le comportement électoraux.

Compétences visées

Meilleure compréhension de la vie politique contemporaine par l'utilisation des outils d'analyse de la science politique

Bibliographie

Bill Jones & Dennis Kavanagh, *British Politics Today*, Manchester University Press, 2006.

Brochure de textes disponible à l'UFR EILA

UE3 S5

Langue allemande

ECTS : 6

Responsable : Jean-Philippe Zouogbo

Cours dispensés : ● traduction
● oral et compte rendu
● expression écrite

Programme

Traduction vers le français de textes tirés de la presse germanique.

Pratique de l'expression écrite en allemand.

Oral et compte rendu : synthèse en allemand de textes de la presse de langue allemande et pratique intensive de la synthèse orale en allemand.

Compétences visées

Entraînement à la traduction de l'allemand vers le français.

Capacité à restituer les points essentiels d'un texte d'un niveau élevé.

Capacité à présenter de manière synthétique un thème spécialisé.

UE3 S5

Langue espagnole

ECTS : 6

Responsable : Nadia Aracil

Cours dispensés :

- traductologie
- traduction
- compte rendu écrit

Programme

Traductologie (cours magistral) : réflexion à propos des problèmes théoriques de la traduction espagnol-français.

Traduction de textes journalistiques.

Compte rendu dans les deux langues à partir de textes de la presse française et espagnole (rédaction du compte rendu en français quand l'article est en espagnol et vice-versa).

Compétences visées

Acquisition d'outils théoriques pour la traduction français-espagnol et espagnol-français, ainsi que de compétences pour le compte rendu (concentration, concision, précision, liant). Maîtrise des compétences en traduction.

Bibliographie

BALLARD, Michel et EL KALADI, Ahmed, *Traductologie linguistique et traduction*, Ed. Artois Presses Université, 2003

DELISLE, Jean, *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ed. de l'Université d'Ottawa, 1997

HURTADO ALBIR, Amparo, *Traducción y traductología*, Madrid, Ed. Cátedra, 2001

MOUNIN, Georges, *Linguistique et traduction*, Bruxelles, Ed. Dessart et Mardaga, 1976

TRICAS PRECKLER, Mercedes, *Manual de traducción*, Barcelona, Ed. Gedisa, 1995

UE4 S5

Civilisation germanique

ECTS : 3

Responsable : Claudine Delphis

Cours dispensé :

- civilisation allemande

Programme

La RFA et la RDA de 1949 à 1972.

Compétences visées

Comprendre le fonctionnement d'une société bureaucratique appartenant à la sphère d'influence soviétique, et rédiger des synthèses argumentées sur ce thème.

UE4 S5

Civilisation hispanique

ECTS : 3

Responsable : Françoise Richer

Cours dispensé :

- civilisation espagnole

Programme

L'Espagne de 1939 à la Transition démocratique : histoire politique, sociale et économique sous le franquisme puis à partir de la Transition.

Compétences visées

Etre capable d'appréhender les réalités de l'Espagne contemporaine et de produire une réflexion argumentée sur ses évolutions récentes.

Bibliographie

ANSÓN Luis María, *Don Juan*, Barcelona, Plaza y Janés, Madrid, 1994, 478p.

ARACIL Rafael, SEGURA Antoni, *Historia económica mundial y de España*, Teide, Madrid, 1995, 731 p.

AUBIER Dominique, TUÑÓN DE LARA, Manuel, *Espagne*, Paris, Editions du Seuil, Col. Petite Planète, n° 10, Paris, 1967.

BACHOUD Andrée, *Franco*, Paris, Bibliothèque Arthème Fayard, Paris, 1997, 526 pages. BAILBY Edouard, *L'Espagne vers la démocratie*, Ed. Gallimard, col. L'air du temps, Paris, 1976, 220 p.

BERZAL DE LA ROSA Enrique *Del Nacional Catolicismo a la lucha antifranquista. La HOAC de Castilla y León entre 1946 y 1975*, Universidad de Valladolid, 1999, 762 p.

Biblioteca Virtual Cervantes : www.cervantesvirtual.com/Fichaobra.html?Ref=7784. CERCAS Javier, *Anatomía de un instante*, Barcelona, 2009, 463 p. COMÍN Alfonso Carlos, *Noticia de Andalucía*, Ediciones Cuadernos para el Diálogo, Madrid, 1970, 324 p.

COMÍN Alfonso Carlos, *Noticia de Andalucía*, Ediciones Cuadernos para el Diálogo, Madrid, 1970, 324 p.

ELORZA Antonio, LOPEZ ALONSO, Carmen, *Arcaísmo y modernidad, Pensamiento político en España, siglos XIX y XX*, Biblioteca Historia 16, n° 15, Madrid, 1989.

FERNÁNDEZ VARGAS Valentina, *La resistencia interior en la España de Franco*, Ediciones Istmo, Madrid, 1981, 320 p.

FONTANA Josep, ed. (Mélanges), *España bajo el franquismo*, Grijalbo, col. Crítica, Barcelona, 1986, 268p.

FUSI Juan Pablo, *Franco, autoritarismo y poder personal*, Taurus, Madrid, 1985, 326p. GALLO Max, *Histoire de l'Espagne franquiste*, 2 tomes, Marabout Université, Verviers, 1975, 503 p.

GARCÍA NIETO María Carmen, DONEZAR Javier, *La España de Franco, 1939-1973, Bases documentales de la España contemporánea*, Guadiana de publicaciones, Madrid, 1975, 883 p.

GUILLAUME A, LESCURE J.C., MICHONNEAU S., *L'Europe des nationalismes aux nations, Italie, Espagne, Irlande*, Sedes, Regards sur l'Histoire n° 108, Paris, 1996, voir *Espagne* par Stéphane Michonneau, p289 à p443.

HARRISON Joseph, *Historia económica de la España contemporánea*, Vicens bolsillo, Maderid, 1988, troisième édition, 262 p.

HEINE Hartmut, *La oposición política al franquismo*, Grijalbo, col. Crítica, Barcelona, 1983, 499p.

HERMET Guy, *L'Espagne au XXème siècle*, PUF, col. 1er cycle, Paris, 308 p.

HÜSLER Angelo, *Du franquisme à la démocratie, effondrement ou évolution d'un régime ?*, Editions L'Age d'Homme, Lausanne, 2003, 133 p.

LENORMAND Maurice-H., *Manuel Pratique du Corporatisme*, Libraire Félix-Alcan, Paris, 1938, 393 p.

LILLO Natacha, *La petite Espagne de la Plaine Saint-Denis, 1900-1980*, Autrement, Paris, 2004, 165 p.

MORÁN Gregorio, *Miseria y grandeza del Partido Comunista de España*, Planeta, col. "Espejo de España", Barcelona, 1986, 648 p.

MAURICE Jacques, SERRANO Carlos, *L'Espagne au XXème siècle*, Hachette Supérieur, col Carré d'Histoire, Paris, 1992, 253 p.

PAYNE Stanley, *Histoire du fascisme espagnol*, Collection L'Espagne contemporaine, Ruedo Ibérico, Paris, 1965, 256 p.

PAYNE G. Stanley, *Franco, el perfil de la historia*, Espasa Calpe, Madrid, 1993, 276p. PEREZ Joseph, *Histoire de l'Espagne*, Fayard, Paris, 1996, 915 p.

PREGO Victoria, *Así se hizo la transición*, Plaza y Janés, Barcelona, 1995, 691p. PRESTON Paul, *Franco, Caudillo de España*, Grijalbo, Madrid, 1994, 1043p. RUÍZ David (dirección), *Historia de Comisiones Obreras (1958-1988)*, Siglo XXI, Madrid, 1993, 543 p.

RUÍZ JIMENEZ Joaquín (ouvrage collectif), *Iglesia, Estado y Sociedad en España, 1930- 1982*, Ed. Argos Vergara, col. Primera Plana n° 61, Barcelona, 1984, 402 p.

SABÍN RODRÍGUEZ José Manuel, *La Dictadura Franquista (1936/75)*, Textos y documentos, Akal Ediciones, col. España sin espejo, Madrid, 1997, 447 p.

TEMIME Emile, BRODER Albert et CHASTAGNARET Gérard, *Historia de la España contemporánea*, Ariel Historia, Paris/Barcelone, 1979/1982 (édition espagnole), 388 p.

TUÑÓN DE LARA Manuel (COLLECTIF), *Textos y documentos de historia moderna y contemporánea (siglos XVIII-XX)*, (Tomo XII), Ed. Labor, Barcelona, 1985 726 p.

TUSELL Javier, *La dictadura de Franco*, Alianza editorial, Madrid, 1988, 374 p.

TUSELL Javier, *Juan Carlos I*, Temas de hoy, Madrid, 1995, 597 p.

TUSELL Javier, *Franco y los católicos, la política interior española entre 1945 y 1957*, Alianza Universidad, Madrid, 1984, 461 p.

TUSELL Javier, *La transición a la democracia (España, 1975-1982)*, prólogo de Juan Pablo Fusi, Madrid, 2007, 304 p.

UE6 S5

Parcours ILTS

ECTS : 12

ECUE *Traduction spécialisée* (ECTS : 4)

Responsable : John Humbley

Cours dispensés :

- traduction spécialisée anglais/français
- traduction spécialisée allemand/français **ou** espagnol/français

Programme

Initiation à la *traduction spécialisée* : anglais, langue 2 (allemand ou espagnol). Recherche lexicale et traduction dans un domaine scientifique ou technique, approche de discours de spécialité : réflexion sur la terminologie et la recherche d'informations

Compétences visées

Pouvoir réaliser à l'aide de documents une traduction courte d'un texte de spécialité.

Bibliographie

D. GILE, *La traduction – la comprendre, l'apprendre* (Coll. Linguistique Nouvelle, PUF 2005)

ECUE *Industrie des langues* (ECTS : 8)

Responsable : Mojca Pecman

Cours dispensés :

- terminologie
- recherche documentaire
- informatique, **ou** cours de l'UFR de Linguistique (*morphologie* ou *acquisition du langage*)

Programme

Terminologie, recherche documentaire : théories, méthodes et applications.

Description et repérage de terminologie par une approche linguistique des langues de spécialité, appuyée par corpus. Méthodologie de la recherche documentaire.

Application : réalisation d'un projet terminologique par équipes (dictionnaire informatisé français-anglais sur un domaine spécialisé).

Informatique : Pratique du gestionnaire de base de données ACCESS 2003, structuration d'une base et création d'objets.

Compétences visées

Constituer un corpus dans un domaine spécialisé et l'exploiter pour y collecter les termes pertinents du domaine. Décrire ces formes et leur comportement en discours. Savoir constituer et gérer une base de données terminologique.

Lectures obligatoires

M.T. CABRE *La terminologie – théorie, méthodes et applications* (A. Colin-PU Ottawa, 1998)

UE6 S5

Parcours ILTS

ECTS : 12

ECUE *Industrie des langues* (ECTS : 8)

Responsable : Mojca Pecman

Cours dispensés :

- terminologie
- recherche documentaire

- informatique, **ou** cours de l'UFR de Linguistique
(*morphologie ou acquisition du langage*)

Programme

Terminologie, recherche documentaire : théories, méthodes et applications.

Description et repérage de terminologie par une approche linguistique des langues de spécialité, appuyée par corpus. Méthodologie de la recherche documentaire.

Application : réalisation d'un projet terminologique par équipes (dictionnaire informatisé français-anglais sur un domaine spécialisé).

Informatique : Pratique du gestionnaire de base de données ACCESS 2003, structuration d'une base et création d'objets.

Compétences visées

Constituer un corpus dans un domaine spécialisé et l'exploiter pour y collecter les termes pertinents du domaine. Décrire ces formes et leur comportement en discours. Savoir constituer et gérer une base de données terminologique.

Lectures obligatoires

M.T. CABRE *La terminologie – théorie, méthodes et applications* (A. Colin-PU Ottawa, 1998)

Supports de cours pour la terminologie et l'informatique à <http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/enseignement/lea/cours/index> (voir « Terminologie », en bas de page)

et pour la recherche documentaire à :

<http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/enseignement/lea/cours/rech-documentaire/>

A consulter obligatoirement :

- le catalogue collectif des bibliothèques universitaires et de recherche françaises : <http://www.sudoc.abes.fr/>
- ceux des grandes bibliothèques : BPI, Cité des Sciences, BNF (voir cours sur "le paysage documentaire" dans les cours de master)
- les ressources documentaires de l'université Paris Diderot : accès intégral en passant par l'*Environnement Numérique de Travail* (ENT) grâce à votre login et mot de passe étudiant attribués lors de l'inscription administrative
- le site de la base de données d'articles scientifiques Sciencedirect : <http://www.sciencedirect.com> : accès plein texte à l'université, et en utilisant votre code ENT en-dehors de l'université.

Lectures conseillées

DUBUC, R. *Manuel pratique de terminologie* (Linguatex Montréal, (1978-2001)

LEEMAN, A., MARTIN-BERTHET F., *Introduction à la lexicologie – sémantique et morphologie* (Dunod 1998)

LERAT, Pierre *Les langues spécialisées* (PUF, 1995)

L'HOMME, M-C. *Terminologie, principes et techniques* (Presses de l'Université de Montréal, coll. Paramètres 2004)

DARROBERS, Martine ; LE POTTIER, Nicole. *La recherche documentaire* Paris : Nathan, coll. Repères Pratiques, 2005. 159 p. (ouvrage pratique et efficace, mais qui ne prend pas en compte la recherche sur Internet.)

OTMAN, Gabriel. *Les représentations sémantiques en terminologie*. Paris : Masson, 1996.

MORIZIO, Claude. *La recherche d'information* Paris : Armand Colin, 2004. 128 p. (petit ouvrage clair et synthétique sur le traitement de l'information).

UE6 S5**Parcours Langues et Droit****ECTS : 12****ECUE *Systèmes juridiques comparés* (ECTS : 4)***Responsable : Simon Taylor***Programme**

Introduction au droit comparé. Analyse comparative des systèmes et cultures juridiques français et anglais. (Enseignement en anglais).

Compétences visées

Acquisition du langage et d'une capacité d'analyse juridique. Développement des compétences de recherche dans le domaine juridique. Capacité d'effectuer des analyses juridiques comparatives. Compréhension des différences entre les systèmes et cultures juridiques anglais et français

Bibliographie

David et Joffret-Spinozi *Grands systèmes de droit contemporains*, Dalloz 2002

Legeais Raymond *Grands systèmes de droit contemporains : approche comparative*, Litec 2004

Legrand P. *Le droit comparé*, PUF 2004.

Zander Michael *The law making process* 6th edition, Butterworths Law, 2004

Lectures obligatoires ou conseillées

Documents fournis lors du premier cours.

ECUE *Droit communautaire* (ECTS : 4)*Responsable : Simon Taylor***Programme**

Connaissance du droit de l'Union européenne, surtout dans le domaine de la libre circulation des biens, des personnes et des services.

Compétences visées

Acquisition du langage et d'une capacité d'analyse juridique. Développement des compétences de recherche dans le domaine juridique.

Bibliographie

M. Horspool & M. Humphreys *European Union Law*, Oxford, 2010

ECUE *Droit international public* (ECTS : 4)*Responsable : Ramdane Babadji*

Programme : Les institutions internationales et européennes et des principes juridiques du droit international public. Ce cours sera enseigné en français

UE6 S5**Parcours Civilisation (anglais-allemand)****ECTS : 12****ECUE *Civilisation britannique* (ECTS : 6)***Responsable : Michel Prum***Programme**

Les relations interethniques au Royaume-Uni – intégration et citoyenneté.

Compétences visées

Approfondissement des connaissances et des techniques acquises au cours des deux premières années, à savoir la méthodologie et l'initiation à la recherche historique. Présentation d'un exposé oral bien structuré. Rédaction d'une dissertation.

ECUE *Civilisation allemande (ECTS : 6)*

Responsable : Claudine Delphis

Programme

Naissance et chute de la RDA – comment un pays se crée sa propre histoire

Compétences visées

Approfondissement des connaissances et des techniques acquises au cours des deux premières années, à savoir la méthodologie et l'initiation à la recherche historique. Présentation d'un exposé oral bien structuré. Rédaction d'une dissertation.

UE6 S5 *Parcours Civilisation (anglais-espagnol)* **ECTS : 12**

ECUE *Civilisation britannique (ECTS : 6)*

Voir ci-dessus.

ECUE *Civilisation hispanique (ECTS : 6)*

Responsable : Natacha Lillo

Programme

Culture et société de l'Espagne – 1939-2000.

Compétences visées

Approfondissement des connaissances sur les différentes aires culturelles. Rédaction de commentaires de textes et de dissertations

Bibliographie

ANGOUSTURE A., *Histoire de l'Espagne au XXe siècle*, Bruxelles, Complexe, 1993.

HERMET G., *L'Espagne au XXe siècle*, Paris, PUF, 1992.

MARIN J. M. et alii, *Historia política, 1939-2000*, Historia de España, tomo XVIII, Madrid, Istmo, 2001.

MUNIESA B., *Dictadura y monarquía en España, de 1939 hasta la actualidad*, Barcelona, Ariel historia, 1996.

PEREIRA J. C. (coord.), *La política exterior de España (1800-2003)*, Barcelona, Ariel Historia, 2003.

POWELL CH., *España en democracia, 1975-2000. Las claves de la profunda transformación de España*, Barcelona, Plaza & Janés, 2002.

PREGO V., *Así se hizo la transición*, Barcelona, Plaza & Janés, 1995.

SANCHEZ MARROYO F., *La España del siglo XX – Economía, demografía y sociedad*, Historia de España, tomo XX, Madrid, Istmo, 2003.

TEMIME E., BRODER A., CHASTAGNERET G., *Historia de la España contemporánea desde 1808 hasta nuestros días*, Barcelona, Ariel Historia, 1995.

Vingtième siècle, numéro spécial, « Les 25 ans de l'Espagne démocratique », Presses de Sciences Po, avril- juin 2002, n° 74.

Enseignements du second semestre de L3 (semestre 6)

UEI S6

Langue anglaise

ECTS : 6

Responsable : John Humbley

Cours dispensés

Parcours **ILTS**

- traduction et rédaction en anglais
- atelier de traduction
- oral et actualité

Parcours **Langues et droit, Langues et civilisations**

- traduction vers l' anglais
- oral, droit et civilisation
- expression écrite en anglais
- compte rendu

Programme

– Parcours **ILTS**

Traduction et rédaction en anglais : traduction de textes « pragmatiques » (non littéraires : textes informatifs, modes d'emploi, articles de presse etc). Pratique de l'expression écrite en anglais.

Atelier de traduction : traduction de textes de presse généralistes ou spécialisés, dans une optique professionnelle et dans les conditions réelles d'exercice de la profession, avec une sensibilisation aux problèmes méthodologiques rencontrés dans ce cadre. Des organes de la presse généraliste et spécialisée fourniront les textes à traduire, et certaines des traductions pourront être publiées.

Oral : pratique de l'expression orale autour de thèmes d'actualité.

Conception de documents : lecture de documents en langue anglaise et exploitation de leur contenu informatif ou argumentatif pour la création et la rédaction en français de documents courts d'un genre différent : publicité, tract, guide d'achat, chronique parlée, etc.

– Parcours **Langues et droit, Langues et civilisations**

Traduction vers l'anglais : textes tirés de la presse contemporaine non spécialisée et abordant des sujets variés.

Oral : discussions autour d'un sujet de civilisation ou à contenu juridique ; un ou deux étudiants présentent le sujet et animent une discussion de groupe.

Expression écrite : production en anglais d'articles informatifs (avec possibilité de publication en ligne).

Compte rendu : Entraînement à la synthèse de texte anglais (rédaction en français).

Compétences visées

Traduction : savoir traduire en deux heures un texte de type pragmatique d'environ 250 mots.

Oral : savoir présenter un sujet de façon claire et cohérente ; améliorer l'expression orale (spontanée et structurée).

Conception de documents : savoir exploiter une documentation en langue étrangère pour concevoir et rédiger en français un document adapté au public et aux objectifs visés.

Compte rendu : savoir réaliser un compte rendu écrit en français (travail de synthèse et commentaire) à partir de documents authentiques – généralement articles de la presse anglaise.

Expression écrite : développer les capacités de synthèse, rédiger en anglais de façon simple et fluide.

Bibliographie

Traduction

Delisle, Jean, Lee-Jahnke, Hannelore et Monique C. Cormier (éd.) (1999) : *Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminología de la traducción / Terminologie der Übersetzung* (John Benjamins)

Conception de documents

C. Peyrouet (1991) *La pratique de l'expression écrite* (Nathan Repères Pratiques)

B. Combettes, R. Tomassone (1988) *Le texte informatif, aspects linguistiques* (De Boeck Université)

Compte rendu

J. Moreau (1990) *La contraction et la synthèse de textes* (Nathan Université)

Expression écrite

C. Lee (2004) *Power prose* (Hardie Grant)

J. Andreyev (2002) *Say it with style* (Bréal)

Lectures obligatoires ou conseillées

Presse anglo-saxonne et française

UE2 S6

Civilisation du monde anglophone

ECTS : 3

Responsable : Marine Le Puloch

Cours dispensé : • civilisation américaine

Programme

Les minorités ethniques aux Etats-Unis des origines à 1945.

Compétences visées

Il s'agira d'étudier les populations originelles ainsi que l'immigration, africaine, asiatique, européenne et américaine.

Bibliographie

DINNERSTEIN, Leonard et al. *Natives and Strangers: Blacks, Indians, and Immigrants in America*. New York: Oxford University Press, 1990.

DANIELS, Roger. *Coming to America: A History of Immigration and Ethnicity in American Life*. New York: HarperCollins, 1990.

ERTEL, Rachel, Geneviève FABRE et Elise MARIENSTRAS, *En marge : les minorités aux Etats-Unis*, Paris : Maspero, 1974.

LEVY, Claude. *Les minorités ethniques aux Etats-Unis*. Paris: Ellipses, 1997.

PRUCHA, Francis Paul. *The Great Father: The United States Government and the American Indians*. London: University of Nebraska Press, 1984.

STEINBERG, Stephen. *The Ethnic Myth: Race, Ethnicity, and Class in America*. Boston: Beacon Press, 1981.

TAKAKI, Ronald. *A Different Mirror: A History of Multicultural America*. Boston: Little, Brown and company, 1993.

WALDMAN, Carl. *Atlas of the North American Indian*. New York: Facts On File, 1985.

Lecture obligatoire

TAKAKI, Ronald. *A Different Mirror: A History of Multicultural America*. Boston: Little, Brown and company, 1993

UE3 S6

Langue allemande

ECTS : 6

Responsable : Jean-Philippe Zouogbo

Cours dispensés :

- traduction
- oral et synthèse
- expression écrite

Programme

Traduction vers l'allemand de textes tirés de la presse française.

Pratique de l'expression écrite en allemand.

Oral et synthèse : synthèse en allemand de textes tirés de la presse de langue allemande et pratique intensive de la synthèse orale en allemand.

Compétences visées

Maîtrise de la traduction français-allemand.

Capacité à restituer les points essentiels d'un texte d'un niveau élevé ; capacité à présenter de manière synthétique un thème spécialisé.

UE3 S6

Langue espagnole

ECTS : 6

Responsable : Nadia Aracil

Cours dispensés :

- traductologie
- traduction
- compte rendu oral

Programme

Traductologie : suite de la réflexion à propos des problèmes théoriques de la traduction espagnol-français : traduction de textes espagnols choisis dans les domaines politiques, socio-économiques ou culturels.

Traduction de textes journalistiques.

Compte rendu oral : les comptes rendus se font uniquement en espagnol à partir de textes de presse rédigés dans cette langue ; ils sont suivis d'un débat que l'étudiant interrogé doit animer.

Compétences visées

Acquisition d'outils théoriques pour la traduction français-espagnol et espagnol-français, ainsi que de compétences pour le compte rendu (concentration, concision, précision, liant). Maîtrise de la traduction de l'espagnol courant.

Bibliographie

BALLARD, Michel et EL KALADI, Ahmed, *Traductologie linguistique et traduction*, Ed. Artois Presses Université, 2003

DELISLE, Jean, *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ed. de l'Université d'Ottawa, 1997

HURTADO ALBIR, Amparo, *Traducción y traductología*, Madrid, Ed. Cátedra, 2001

MOUNIN, Georges, *Linguistique et traduction*, Bruxelles, Ed. Dessart et Mardaga, 1976

TRICAS PRECKLER, Mercedes, *Manual de traducción*, Barcelona, Ed. Gedisa, 1995

UE4 S6

Civilisation germanique

ECTS : 3

Responsable : Claudine Delphis

Cours dispensé : • civilisation allemande

Programme

La RFA et la RDA de 1972 à l'unification.

Compétences visées

Comprendre l'évolution contrastée de la société allemande avant et après la réunification (1990), et rédiger des synthèses argumentées sur ce thème.

UE4 S6

Civilisation hispanique

ECTS : 3

Responsable : M. L. Reali

Cours dispensé : • civilisation latino-américaine

Programme

Le cours propose une introduction aux institutions politiques actuelles en Amérique Latine par le biais d'un regard rétrospectif sur leur évolution du XIXe siècle à nos jours

Compétences visées

Etre capable d'appréhender les réalités politiques de l'Amérique latine contemporaine et de produire une réflexion argumentée sur son évolution politico-institutionnelle.

Bibliographie

Générale

François Chevalier, *América Latina de la independencia a nuestros días*, Barcelona, Labor, 1979.

Thomas Skidmore, Peter Smith, *Historia contemporánea de América Latina*, Barcelona, Crítica, 2° ed. en español 1999.

Tulio Halperín Donghi, *Historia contemporánea de América Latina*, Madrid, Alianza Editorial, 1990.

Leslie Bethell, (ed.), *Historia de América Latina*, Vol. 5, 6 y 9, Barcelona, Crítica, 1990.

Cours 1 à 5

François-Xavier Guerra, *Modernidad e independencias. Ensayos sobre las revoluciones hispanoamericanas*, Mapfre-Fondo de Cultura Económica, México, 1993.

Tulio Halperín Donghi, *Reforma y disolución de los imperios ibéricos, 1750-1850*, Madrid, Alianza Editorial, 1985.

José M. Portillo, "La Federación imposible. Los territorios europeos y americanos ante la crisis de la Monarquía Hispánica", in Rodríguez, Jaime E., ed. *Revolución, Independencia Y Las Nuevas Naciones De América*, Madrid, Mapfre Tavera, 2005.

John Lynch, *Las revoluciones hispanoamericanas, 1808-1826*, Barcelona, Ariel, 1976.

Antonio Annino, François-Xavier Guerra (coord.) *Inventando la Nación Iberoamericana. Siglo XIX*, Fondo de Cultura Económica, México, 2003.

Hilda Sabato, (dir.), *Ciudadanía política y formación de las naciones. Perspectivas históricas de América Latina*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1999.

Pilar González Bernaldo, « Sociabilidad, espacio urbano y politización », Sabato H., Lettieri A. (coords), *La vida política. Armas, votos y voces en la Argentina del siglo XIX*. Buenos Aires, FCE, 2003, pp. 191-204.

Roberto Gargarella, "El período fundacional del constitucionalismo sudamericano (1820-1860)", *Desarrollo Económico*, vol. 43, n°170, julio-septiembre 2003.

Cours 6 et 7

Marcello Carmagnani (coord.), *Federalismos latinoamericanos: México/Brasil/Argentina*, México, El Colegio de México, 1993.

Robert Louis Gilmore, *El federalismo en Colombia, 1810-1858*, Bogotá, Sociedad Santanderista de Colombia-Universidad Externado de Colombia, 1995

Friederich Katz, "México: la restauración de la república y el porfiriato, 1867-1910" en Leslie Bethell (ed.), *Historia de América Latina*, Barcelona, Crítica-Cambridge University Press, 1990, pp. 13-77.

D. A. Brading, "Introducción: La política nacional y la tradición populista" en D. A. Brading, *Caudillos y campesinos en la Revolución Mexicana*, México, Fondo de Cultura Económica, 1985, pp. 13-31.

Alan Knight, "Caudillos y campesinos en el México revolucionario, 1910-1917" en D. A. Brading, *Caudillos y campesinos en la Revolución Mexicana*, México, Fondo de Cultura Económica, 1985, . pp. 32-85.

Cours 8 à 10

Alan Knight, "Populism and Neo-Populism in Latin America, Especially Mexico", *Journal of Latin American Studies*, Vol. 30, No. 2. (May, 1998), pp. 223-248.

Aníbal Viguera, "'Populismo" y "neopopulismo" en América Latina", *Revista Mexicana de Sociología*, Vol. 55, No. 3. (Jul. - Sep., 1993), pp. 49-66.

Fernando-Henrique Cardoso y Enzo Faletto, *Dependencia y desarrollo en América Latina*, México, Siglo XXI, 1969

Victor Bulmer-Thomas, "Las economías latinoamericanas, 1929-1939", en Leslie Bethell (ed.), *Historia de América Latina*, Barcelona, Crítica-Cambridge University Press, 1990, v. 11, pp.3-46.

Rosemary Thorp, *Progreso, pobreza y exclusión. Una historia económica de América Latina en el siglo XX*, Banco Interamericano de Desarrollo-Unión Europea, 1998.

Cours 11 et 12

Juan J. Linz, "Democracia presidencial o parlamentaria: ¿Qué diferencia implica?", en Juan Linz y Arturo Valenzuela (comps.), *La crisis del presidencialismo I. Perspectivas comparadas*, Madrid, Alianza, 1997, pp. 25-143.

Scott Mainwaring y Mathew Soberg Shugart (eds.), *Presidencialismo y democracia en América Latina*, Buenos Aires, Paidós, 2002.

Guillermo O'Donnell, *Contrapuntos. Ensayos escogidos sobre autoritarismo y democratización*, Paidós, Buenos Aires, 1997.

Fernando Henrique Cardoso, "La democracia en América Latina", en *Punto de Vista*, 23, abril 1985, pp.1-8.

United Nations Development Programme (PNUD), *La Democracia en América Latina. Hacia una democracia de ciudadanos y ciudadanas*, 2004. Disponible en <http://www.gobernabilidaddemocratica-pnud.org/resultado.php>

Hugo Quiroga, "[El ciudadano y la pregunta por el Estado democrático](#) », *Estudios Sociales*, N° 14, UNL, Santa Fe, Argentina, primer semestre de 1998.

Pierre Rosanvallon, *La contre-démocratie. La politique à l'âge de la défiance*, Paris, Seuil, 2006.

UE5 S6

Stage et rapport de stage

ECTS : 3

Responsable : Michel Simon

Programme

Il existe trois étapes pour l'obtention de l'UE

1. Stage en entreprise de deux à trois mois, effectué en France ou à l'étranger
2. Suivi pédagogique obligatoire (année de L3, sur les deux semestres)
3. Rédaction d'un rapport de stage au cours de l'année universitaire.

Le stage en entreprise est **obligatoire** dans la licence LEA ; sa durée ne peut être inférieure à deux mois. Il se déroule en France ou à l'étranger, entre juin et octobre, normalement entre L2 et L3.

La rédaction du rapport de stage se fait en français, **sous la direction d'un enseignant**, pendant les semestres 5 et 6 de L3, à la suite du stage (séances individuelles ou collectives).

Les étudiants remettent une première version de leur travail en décembre (30% de la note) et la version définitive en mai (70%). Ce contrôle continu est obligatoire, sauf pour les étudiants salariés, sur présentation d'un justificatif.

Les étudiants salariés sont invités à prendre contact avec M. Simon dès septembre pour leur inscription.

En Session 2, la note attribuée compte pour 100%.

Compétences visées

Qualités intellectuelles et pragmatiques favorisant la future insertion des étudiants dans la vie professionnelle : prise d'initiatives, sens de l'organisation, aptitude à travailler en équipe, mise en application pratique sur le terrain des connaissances théoriques et des savoir-faire acquis en cours (traduction, documentation, terminologie, informatique...).

Le rapport est évalué en fonction de deux critères essentiels : qualité du français et argumentation.

Il s'agit d'apprendre à porter un regard critique sur une première expérience professionnelle, et de savoir rédiger un rapport complet, approfondi et cohérent, dont la présentation claire et soignée fera ressortir des qualités universitaires d'analyse et de synthèse.

Lectures conseillées

Voir la *brochure de stage*, disponible au bureau des stages et sur le site de l'UFR, à <http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/enseignement/lea/licence/index>

(rubrique : « Contenu de la formation », *Stage de Licence 3e année*).

UE6 S6

Parcours ILTS

ECTS : 6 (coeff. 2)

ECUE Traduction spécialisée (ECTS : 2)

Responsable : John Humbley

Cours dispensés :

- traduction spécialisée anglais/français
- traduction spécialisée allemand/français **ou** espagnol/français

Programme

Initiation à la *traduction spécialisée* : anglais, langue 2 (allemand ou espagnol). Recherche lexicale et traduction dans un domaine scientifique ou technique, approche de discours de spécialité : réflexion sur la terminologie et la recherche d'informations.

Compétences visées

Pouvoir réaliser à l'aide de documents une traduction courte d'un texte de spécialité.

Bibliographie

D. GILE, *La traduction – la comprendre, l'apprendre* (Coll. Linguistique Nouvelle, PUF 2005)

ECUE Industrie des langues (ECTS : 4)

Responsable : Mojca Pecman

Cours dispensés :

- terminologie
- recherche documentaire

Programme

Terminologie, recherche documentaire : théorie, méthodes et applications.

Description et repérage de terminologie par une approche linguistique des langues de spécialité, appuyée par corpus.

Méthodologie de la recherche documentaire. Application : réalisation d'un projet terminologique par équipes (dictionnaire informatisé français-anglais sur un domaine spécialisé)

Compétences visées

Constituer un corpus dans un domaine spécialisé et l'exploiter pour y collecter les termes pertinents du domaine. Décrire ces formes et leur comportement en discours

Savoir constituer et gérer une base de données terminologique.

Lectures obligatoires

M.T. CABRE La terminologie – théorie, méthodes et applications (A. Colin-PU Ottawa, 1998)

Supports de cours pour la terminologie et l'informatique à <http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/enseignement/lea/cours/index> (voir « Terminologie », en bas de page)

et pour la recherche documentaire à :

<http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/enseignement/lea/cours/rech-documentaire/>

A consulter obligatoirement :

- le catalogue collectif des bibliothèques universitaires et de recherche françaises : <http://www.sudoc.abes.fr/>
- ceux des grandes bibliothèques : BPI, Cité des Sciences, BNF (voir cours sur "le paysage documentaire" dans les cours de master)
- les ressources documentaires de l'université Paris Diderot : accès intégral en passant par l'*Environnement Numérique de Travail* grâce à votre login et mot de passe étudiant (attribués lors de l'inscription administrative)
- le site de la base de données d'articles scientifiques Sciencedirect : <http://www.sciencedirect.com> : accès plein texte à l'université, et en utilisant votre code ENT en-dehors de l'université.

Lectures conseillées

DUBUC, R. *Manuel pratique de terminologie* (Linguatex Montréal, (1978-2001)

LEEMAN, A. & F. MARTIN-BERTHET *Introduction à la lexicologie – sémantique et morphologie* (Dunod, 1998)

LERAT, Pierre *Les langues spécialisées* (PUF, 1995)

L'HOMME, M-C. *Terminologie, principes et techniques* (Presses de l'Université de Montréal, coll. Paramètres 2004)

DARROBERS, Martine ; LE POTTIER, Nicole. *La recherche documentaire* Paris : Nathan, coll. Repères Pratiques, 2005. 159 p. (ouvrage pratique et efficace, mais qui ne prend pas en compte la recherche sur Internet.)

OTMAN, Gabriel. *Les représentations sémantiques en terminologie*. Paris : Masson, 1996.

MORIZIO, Claude. *La recherche d'information* Paris : Armand Colin, 2004. 128 p. (petit ouvrage clair et synthétique sur le traitement de l'information).

UE6 S6

Parcours Langues et droit

ECTS : 6 (coeff. 2)

ECUE *Droit du travail* (ECTS : 3)

Responsable : B. Ballouhey

Programme

les principales notions du droit français du travail. Ces deux cours seront assurés en français

Compétences visées

Acquisition du langage et d'une capacité d'analyse juridique. Développement des compétences de recherche dans le domaine juridique.

ECUE Droit anglais des contrats (ECTS : 3)

Responsable : Simon Taylor

Programme

Connaissances du système juridique anglais, des principales notions du droit anglais des contrats.
Cours en anglais.

Compétences visées

Capacité d'analyse juridique et maîtrise des différences d'approche entre les systèmes de *common law* et les systèmes romano-germaniques

Lectures obligatoires ou conseillées

Ewan McKendrick *Contract law*, Palgrave Macmillan, 2011

UE6 S6 Parcours Civilisation (allemand) ECTS : 6 (coeff. 2)

ECUE Civilisation nord-américaine (ECTS : 3)

Responsable : Marine Le Puloch

Programme

Histoire et civilisation des premières nations indiennes des Etats-Unis et du Canada. Analyse critique de l'histoire de la colonisation en Amérique du Nord. L'enseignement comprend une initiation à l'ethnologie.

Compétences visées

Approfondissement des connaissances sur les différentes aires culturelles. Rédaction de commentaires de textes et de dissertations

Bibliographie

DELANOE, Nelcya, ROSTKOWSKI, Joëlle. *Voix indiennes, voix américaines : les deux visions de la Conquête du Nouveau Monde*. Paris : Albin Michel, 2003.

DICKASON, Olive Patricia. *Canada's First Nations: A History of Founding Peoples from Earliest Times*. Norman: University of Oklahoma Press, 1992.

JACKSON, Helen Hunt. *A Century of Dishonor: The Classic Exposé of the Plight of the Native Americans*. [1st published in 1881]. Mineola, NY: Dover, 2003.

JACKSON, Curtis E., WALLIS, Michael. *A History of the Bureau of Indian Affairs and Its Activities Among Indians*. San Francisco: R & E Research Associates, 1977.

MARIENSTRAS, Elise (ed.). *La résistance indienne aux Etats-Unis du XVIe au XXe siècle*. Paris: Gallimard, 1980.

« Guerres, massacres ou génocides ? : Réflexions historiographiques sur la question du génocide des Amérindiens », in : EL KENZ, David (ed.), *Le massacre, objet d'histoire*, Paris : Gallimard, 2005.

NABOKOV, Peter (ed.). *Native American Testimony: A Chronicle of Indian-White Relations from Prophecy to the Present, 1492-1992*. New York: Viking, 1991.

NORTON, Mary Beth et al., *A People and A Nation : A History of the United States*, abridged edition, Boston : Houghton Mifflin Company

PRUCHA, Francis Paul. *The Great Father: The United States Government and the American Indians*. Lincoln: University of Nebraska Press, 1984.

THORNTON, Russell. *American Indian Holocaust and Survival: A Population History Since 1492*. Norman: University of Oklahoma Press, 1987.

UNESCO. *Destins croisés : Cinq siècles de rencontres avec les Amérindiens*. Paris : Albin Michel, 1992.

WALDMAN, Carl. *Atlas of the North American Indian*. New York: Facts On File, 1985.

ECUE *Civilisation allemande (ECTS : 3)*

Responsable : Claudine Delphis

Programme

La RDA et les lieux de mémoire.

Compétences visées

Approfondissement des connaissances et des techniques acquises au cours des deux premières années, à savoir la méthodologie et l'initiation à la recherche historique. Présentation d'un exposé oral bien structuré. Rédaction d'une dissertation.

Lecture recommandée

SABROW, Martin (Hrsg.) , *Erinnerungsorte der DDR*, Verlag C.H. Beck, München 2009.

UE6 S6 *Parcours Civilisation (espagnol) ECTS : 6 (coeff. 2)*

ECUE *Civilisation nord-américaine (ECTS : 3)*

Voir page précédente

ECUE *Civilisation hispanique (ECTS : 3)*

Responsable : N. Lillo

Programme

Migrations espagnoles en France

Compétences visées

Approfondissement des connaissances et des techniques acquises au cours des deux premières années, à savoir la méthodologie et l'initiation à la recherche historique. Présentation d'un exposé oral bien structuré. Rédaction d'une dissertation.

UE7 S6 *UE libre (parcours ILTS) ECTS : 3*

ECUE *Informatique (ECTS : 3)*

Responsable : Bruno Bouret

Programme

Initiation au langage de balisage HTML, et création d'un mini-site (présentation du travail de recherche en terminologie).

Compétences visées

Connaitre les bases du langage HTML et savoir créer des pages web à la structure simple.

ou cours de l'UFR de Linguistique¹, ou engagement étudiant².

UE7 S6 *UE libre (parcours Langues et droit) ECTS : 3*

ECUE *Textes juridiques espagnols/allemands (ECTS : 3)*

Responsable : Sibylle Sauerwein

Cours dispensés :

- analyse de textes et traduction juridique en espagnol
- analyse de textes juridiques en allemand

Programme

Approfondissement des notions fondamentales du droit espagnol/allemand.

¹ Choix possibles : **morphologie** ou **lexicologie** (programme : voir UFR de Linguistique).

² Rappel : l'**engagement étudiant** peut être pris en compte pour **une seule** des deux UE libres de la licence.

Compétences visées

Langage juridique écrit et oral

Développement d'une capacité de recherche et d'analyse juridique.

ou autre UE, ou engagement étudiant ²

UE7 S6

UE libre (parcours Civilisation)

ECTS : 3

Choix d'UE, ou *engagement étudiant* ².